

FAIRPLAY



B.A.A.P.
Balkan Alpe Adria Project

**STRONGER TOGETHER
ZAJEDNO SMO JAČI**



**EDO MAAJKA
IVAN ERGIĆ**
www.fairplay.or.at/balkan

**EKSKLUZIVNO
INTERVIEWS
INTERVJUI**



King Baudouin
Foundation

fare

www.fairplay.or.at

DOBRO DOŠLI!

B/N/S

FairPlay se predstavlja

FairPlay je dio VIDC-a, to jeste Bečki Institut za Međunarodni Dijalog i Saradnju. Mi smo austrijska inicijativa protiv rasizma i diskriminacije u fudbalu. Od 1997. saradjemo sa navijačima i navijačicama, migrantima i migranticama, igračima i igračicama, udruženjima i savezima. Koristimo snagu fudbalskog sporta za borbu **protiv rasizma i diskriminacije**.

U ovoj brošuri možete saznati mnogo o našim projektima na Zapadnom Balkanu i u Austriji koje sprovodimo skupa sa BAAP (Balkan Alpe Adria Projekt): to su **Balkaniada**, omladinski fudbalski turnir "**Beč u susret Balkanu**", **aktivnosti protiv rasizma** s klubovima, **FARE nedjelja** i **radionice-Fudbal s jedinjuje**.

Uživaj u čitanju!

WELCOME!

ENG

This is FairPlay

FairPlay is part of the VIDC, the Vienna Institute for International Dialogue and Cooperation. We are the Austrian campaign against racism and discrimination in football. Since 1997 we work together with fans, migrants, players, organisations and clubs using the power of football in the **fight against racism and discrimination**.

In this magazine you learn more about our projects in the Western Balkans and in Austria which we are organising together with BAAP (Balkan Alpe Adria Project): the **Balkaniade**, the youth tournament "**Vienna meets Balkan**", **anti-racism activities** with clubs, the **FARE Action Week** and the **Football Unites-workshops**.

Have fun and enjoy reading!

WILLKOMMEN!

DEU

FairPlay stellt sich vor

FairPlay ist Teil des VIDC, dem Wiener Institut für internationalen Dialog und Zusammenarbeit. Wir sind die österreichische Initiative gegen Rassismus und Diskriminierung im Fußball. Seit 1997 arbeiten wir mit Fans, SpielerInnen, MigrantInnen, Vereinen und Verbänden zusammen und nutzen die Kraft des Fußballsports, **um Rassismus und Diskriminierung zu bekämpfen**.

In diesem Heft erfahrt ihr mehr über unsere Projekte am Westbalkan und in Österreich, welche wir gemeinsam mit dem BAAP (Balkan Alpe Adria Projekt) durchführen: die **Balkaniade**, das Jugendturnier „**Vienna meets Balkan**“, **Antirassismusaktivitäten** mit Klubs, die **FARE Aktionswoche** und unsere **Fußball verbindet-Workshops**.

Viel Spaß beim Lesen!



© FairPlay-VIDC



© FairPlay-VIDC

BEZ PODRŠKE NEMA USPJEHA!

B/N/S

Naši ključni partneri u regionu Balkana su Fudbalski savezi Austrije, Srbije, Bosne i Hercegovine, Crne Gore i Makedonije, lokalni fudbalski klubovi, nevladine organizacije, sportski savezi, osnovne škole i škole fudbala i lokalni i prvotligaški fudbalski klubovi.

- **BAAP (Balkan Alpe Adria Projekt)** bitan je partner u svim projektima na Balkanu.
- **UEFA** je važan partner i u potpunosti podržava realizaciju naših aktivnosti u sportu.
- **FARE mreža (Football Against Racism in Europe)** je naš partner u realizaciji velikog broja aktivnosti na području Austrije i Balkana protiv rasizma i diskriminacije.
- **Kralj Baudin Fondacija (KBF)** je belgijska fondacija koja nas kao partnerska organizacija podržava u velikom broju aktivnosti, a posebno u okviru projekta „Fudbal sjedinjuje Alpe, Jadran i Balkan“.

Svi zajedno radimo na promovisanju sportskog duha i borimo se protiv svih negativnih pojava u fudbalu i sportu uopšte, kao što su: nacionalizam, rasizam, homofobija i diskriminacija bilo koje vrste.

WIR BAUEN AUF GUTE ZUSAMMENARBEIT!

DEU

Unsere Schlüsselpartner in der Balkanregion sind die Fußballverbände Österreichs, Serbiens, Bosnien und Herzegovinas, Montenegros und Mazedoniens, lokale Fußballvereine, NGOs, Grundschulen, Sportverbände, Fußballakademien, und Profivereine

- **BAAP (Balkan Alpe Adria Projekt)** ist unser Partner bei der Umsetzung von Projekten am Westbalkan.
- **UEFA** ist ein wichtiger Partner, der uns bei unseren Aktivitäten im Kampf gegen Nationalismus und Rassismus im Sport unterstützt.
- **FARE Netzwerk (Football Against Racism in Europe)** unterstützt uns bei der Umsetzung zahlreicher Projekte in Österreich und am Balkan. (z.B. FARE Aktionswoche)
- **König Baudouin Stiftung (KBF)** ist eine belgische Stiftung, die eine Vielzahl unserer Aktivitäten fördert, insbesondere jene im Rahmen des Projekts „Fußball verbindet die Alpen, die Adria und den Balkan“.

Wir alle arbeiten zusammen, um positive Werte im Sport zu vermitteln und gemeinsam gegen Nationalismus, Rassismus, Homophobie und jegliche Arten von Diskriminierung im Fußball und im Sport zu kämpfen.

NO SUCCESS WITHOUT SUPPORTERS!

ENG

Our key partners in the Balkan region are the Football Associations of Austria, Serbia Bosnia and Herzegovina, Montenegro and Macedonia, local football clubs, non-governmental organizations, primary schools, sports associations, football schools and professional football clubs.

- **BAAP (Balkan Alpe Adria Project)** is our partner in our activities in the Western Balkans.
- **UEFA** is an important partner that fully supports our anti-racism and anti-nationalist activities in sports.
- **FARE network (Football Against Racism in Europe)** is our partner in the implementation of many projects in Austria and the Balkans against racism and discrimination in football.(f.e. FARE Actionweek)
- **King Baudouin Foundation (KBF)** is a Belgian foundation that supports a big number of our activities, especially within the project „Football unites the Alps, the Adriatic and the Balkans“.

We all work together to promote positive values in sport and to fight against nationalism, racism, homophobia and any kind of discrimination in football and sport in general.

VIENNA MEETS BALKAN

INTERNATIONAL FAIRPLAY YOUTH TOURNAMENT

BEČ U SUNSRET BALKANU

BAI/S

Svake godine FairPlay i BAAP organizuju međunarodni omladinski fudbalski turnir u Beču.

Pod motom "Beč u susret Balkanu" lokalni fudbalski klubovi, međunarodni gosti, lokalne zajednice doseljenika, etničke manjine i gosti iz zemalja Zapadnog Balkana se sastaju jednom godišnje da igraju fudbal, da se druže i zabave, da se probudi interkulturalna razmjena i da se postavi zajednički znak protiv nacionalizma, rasizma i intolerancije.

2012 turnir se održava od 26. do 28. maja. Učestvuje preko 50 ekipa iz Bosne i Hercegovine, Srbije, Crne Gore, Makedonije, Češke, Slovačke, Mađarske, Engleske i Francuske.



Impressions "Vienna meets Balkan" 2011

VIENNA MEETS BALKAN

DEU

Jedes Jahr organisieren FairPlay und BAAP ein internationales Jugendfußballturnier in Wien.

Unter dem Motto „Vienna meets Balkan“ treffen lokale MigrantInnenvereine, ethnische Minderheiten, lokale Fußballteams sowie internationale Gäste aus den Ländern des Westbalkan ein Mal jährlich in Wien aufeinander, um Fußball zu spielen, Spaß zu haben, den interkulturellen Austausch zu stärken und gemeinsam ein Zeichen gegen Nationalismus, Rassismus und Intoleranz zu setzen.

2012 findet das Turnier von 26. bis 28. Mai statt. Über 50 Teams aus Bosnien und Herzegovina, Serbien, Montenegro, Mazedonien, Tschechien, der Slowakei, Ungarn, England und Frankreich nehmen daran teil.



© FairPlay-ViDC



© FairPlay-ViDC

© FairPlay-ViDC

VIENNA MEETS BALKAN

ENG

Every year FairPlay and BAAP organise an international youth tournament taking place in Vienna.

Led by the motto "Vienna meets Balkan" local migrant communities, ethnic minorities, local football teams and international guests from the Western Balkans come together once a year in Vienna to play football, to have fun, to deepen the intercultural exchange and to take a common stand against nationalism, racism and intolerance.

2012 the tournament takes place from May 26 to 28. Over 50 teams from Bosnia and Herzegovina, Serbia, Montenegro, Macedonia, the Czech Republic, Slovakia, Hungary, England and France are participating.



© FairPlay-VIDC



© FairPlay-VIDC



© FairPlay-VIDC



© FairPlay-VIDC

Impressions "Vienna meets Balkan" 2011



© FairPlay-VIDC

BALKANIADA

B/I/H/S

Balkaniada je međunarodni omladinski turnir koji se jednom godišnje održava u zemljama Zapadnog Balkana.

Ovim turnirom koji je pokrenuo BAAP i koji organizuju naši lokalni saradnici i partneri, želimo da ojačamo međunarodni susret omladinaca na Zapadnom Balkanu kroz sport, naročito fudbal. Pored bosanskog, hrvatskog, srpskog i ostalih jezika najviše se priča jedan jezik: jezik fudbala i međusobnog poštovanja!

Ko igra? *Dječaci i djevojčice uzrasta izpod 16*

Ko je domaćin? *Nacionalni fudbalski savezi i lokalni klubovi*

Balkaniada 2012: *30. juni i 1. juli u Mostaru, Bosna i Hercegovina*



© FairPlay-VIDC



Balkaniade 2011, Cuprija (Serbia)

BALKANIAD E

DEU

Die Balkaniade ist ein internationales Jugendturnier, welches einmal im Jahr in den Ländern des Westbalkan stattfindet.

Mit diesem Turnier, das von BAAP ins Leben gerufen wurde und welches von unseren lokalen Projektpartnern organisiert wird, möchten wir den Jugendaustausch im Sport, besonders im Fußball am Westbalkan stärken. Neben Bosnisch, Kroatisch, Serbisch und anderen Sprachen, wird hier vor allem eine Sprache gesprochen: die des Fußballs und des respektvollen Miteinanders!

Wer spielt? *Burschen und Mädchen unter 16*

Wer ist Gastgeber? *Nationale Fußballverbände und lokale Klubs*

Balkaniade 2012: *30. Juni und 1. Juli in Mostar, Bosnien und Herzegowina*

BALKANIAD E

ENG

The Balkaniade is an international youth tournament taking place once a year in the countries of the Western Balkans.

The tournament has been initiated by BAAP and is organised by our local partners. It promotes international youth exchange in the field of sports, especially football in the Western Balkans. Besides the Bosnian, Croatian, Serbian and other languages, one language is spoken: the language of football and respect!

Who plays? *Boys and girls under 16*

Who hosts the tournament? *The national football associations and local clubs*

Balkaniade 2012: *June 30 and July 1 in Mostar, Bosnia and Herzegovina*

MOSTAR POZIVA!

B/H/S

Ove godine Sportski Savez Grada Mostara organizuje omladinski fudbalski turnir Balkaniadu koji će se održati u Mostaru (Bosnia i Hercegovina) 30. juna i 1. jula 2012.

Sportski Savez Grada Mostara

• *Formiran 2002. kao zajednička asocijacija svih sportaša grada*

• *Krovna organizacija sporta u gradu Mostaru koju sačinjava 106 udruženja i klubova na području Mostara*

• *Organizuje takmičenja sa 8000 učenika u 9 sportskih grana : Atletika, Košarka, Odbojka, Rukomet , Cros, Stolni tenis, Šah, Tenis i Mali nogomet*

Hasan Šišić, predsjednik Saveza Grada Mostara: *»Međunarodni turniri Balkaniade predstavljaju idealnu mogućnost za djecu da se međusobno upoznaju i razvijaju duh zajedništva i tolerancije, te spoznaju da su različitosti bogatstvo, a ne hendikep. Jer sport je oduvijek bio poveznica različitosti, vjesnik prijateljstva , poruka mira i tolerancije, prostor za susret i dijalog.«*

MOSTAR IS CALLING!

This year the Sport Association of the City of Mostar is organising the international youth tournament Balkaniade taking place on June 30 and July 1 in Mostar (Bosnia and Herzegovina).

Sport Association of the City of Mostar

• *Founded 2002 as association of all athletes in the city*

• *Umbrella association of the City of Mostar that joins 106 associations and clubs in Mostar*

• *Organisation of competitions for 8000 pupils in 9 different sports: Athletics, Basketball, Volleyball, Handball, Cross-Sports, Table tennis, Chess and Football*

Hasan Susic, president of the Sport Association of the City of Mostar: *»The international tournaments of the Balkaniade are a great opportunity for the kids to get to know each other, awake the spirit of cooperation and tolerance and to realise that differences are an enrichment rather than a handicap. Sport always had a connecting character contributing to overcome differences and serving as an ambassador of friendship, peace and tolerance as well as fostering coming together and dialogue.«*

MOSTAR LÄDT EIN!

DEU

Dieses Jahr organisiert der Sportverband der Stadt Mostar die Balkaniade, ein internationales Jugendfußballturnier, welches am 30. Juni und 1. Juli in Mostar (Bosnien und Herzegowina) stattfindet.

Sportverband der Stadt Mostar

• *2002 als Verband aller Sportlerinnen und Sportler der Stadt gegründet*

• *Sportdachverband der Stadt Mostar, welcher 106 Vereine und Klubs in Mostar umfasst*

• *Organisation von Wettbewerben für 8000 Schülerinnen und Schüler in 9 Sportarten: Athletik, Basketball, Volleyball, Handball, Cross-Sports, Tischtennis, Schach und Fußball*

Hasan Susic, Präsident des Sportverbands der Stadt Mostar: *»Die internationalen Turniere der Balkaniade stellen für die Kinder eine ideale Möglichkeit dar, einander kennen zu lernen, den Geist des Miteinanders und der Toleranz zu entwickeln sowie zu erkennen, dass Unterschiede eine Bereicherung sind und kein Handicap. Denn Sport wirkt seit jeher verbindend und hilft Unterschiede zu überwinden. Er fungiert als Botschafter von Freundschaft, Frieden und Toleranz und steht für Begegnung und Dialog.«*

ENG

INTERVJU EDO MAAJKA

B/W/S

»Nacionalizam je bitan samo u nekim mozgovima koji su zaostali«

Edin Osmić poznat je kao Edo Maajka i jedna je od najpopularnijih rap zvijezda na Balkanu. Rođen u Bosni i Hercegovini, počeo je svoju muzičku karijeru u Zagrebu gdje je veliki dio svoga života proveo. Danas, otac jedne kćerke živi u Tel Avivu sa svojom suprugom. Sa nama je razgovarao o situaciji na Balkanu, o svojoj ulozi kao muzičar u borbi protiv nacionalizma i o važnosti sporta.

FairPlay: Kako procjenjuješ situaciju na Balkanu i koliko ti muzikom možeš uticati protiv nacionalizma i na razmišljanje omladinaca?

Edo Maajka: *Situacija na Balkanu, pogotovo u Bosni i Hercegovini je jako teška. Mafija i kriminal su zavlitali na našim prostorima. A nažalost se i nacionalizam forsira sa svih strana i pogotovo od političkih stranaka. Što ja pokušavam svojom muzikom da postignem je da omladince podsjetim na neke opcije i alternativne puteve koji se nalaze pred njima. Ali ne mogu uticati na to da li će oni da prihvate ili ne prihvate te opcije. To je na njima!*

FairPlay: Šta misliš se mora destititi da se prevaziđu postojeći problem vezani za nacionalizam?

Edo Maajka: *Mislim da politika puno više mora da čini. Krivo mi je što neki političari na našim prostorima ne osude javno diskriminirajuću politiku. Potrebne su vlasti koje imaju dovoljno hrabrosti za konkretne postupke. No, napredak mora da se desi i kod kuće. Evo jedan primjer: publika mojih koncerata je multietnička što slabo koji izvođač ima. Tako da se na mojim koncertima ljudi različitih nacija upoznaju pa jednostavno vide i skontaju da ono što im roditelji govore negativno o drugim nacijama nije istina. A to je najbitnija stvar.*

FairPlay: Imaš li neku poruku za omladnice?

Edo Maajka: *Pa imam više poruka. Kao prvo, angažujte se politički i putem organizacija kako biste mogli uticati pozitivno na politiku i dešavanja. Kao drugo, bavite se sportom. Sam se amaterski bavim boxom. Mislim da je sport jedna od najpozitivnijih navika koje čovjek može uvesti u svoj život i koja se kasnije jako isplati. A što više zdravih navika imamo, to imamo kvalitetniji život.*

(Intervju: Petar Rosandić, Priedila Selma Kustura)



Edo Maajka in concert with a fan

© FairPlay/VIDC

INTERVIEW EDO MAAJKA

DEU

»Nationalismus ist nur in einigen, zurückgebliebenen Gehirnen wichtig«

Edo Maajka alias Edin Osmić ist einer der populärsten Rapstars am Balkan. In Bosnien und Herzegowina geboren, wuchs er in Zagreb auf, wo er auch seine Musikkarriere begann. Heute lebt der Vater einer Tochter mit seiner Ehefrau in Tel Aviv. Mit uns sprach Edo Maajka über die Situation am Balkan, seine Rolle als Musiker im Kampf gegen Nationalismus und über die Bedeutung von Sport.

FairPlay: Wie schätzt du die Situation am Balkan ein, wie sehr kannst du mit deiner Musik gegen Nationalismus mobilisieren und auf Jugendliche Einfluss nehmen?

Edo Maajka: Die Situation am Balkan, insbesondere in Bosnien und Herzegowina ist sehr schwierig. Die Kriminalität ist hoch und mafjöse Verbindungen gewinnen in der Region an großem Einfluss. Leider wird auch Nationalismus von allen Seiten, vor allem den politischen Parteien forciert. Mit meiner Musik versuche ich, den Jugendlichen Optionen und Alternativen aufzuzeigen. Ob sie diese dann erkennen und annehmen, liegt aber an ihnen!

FairPlay: Was denkst du muss getan werden, um den bestehenden Nationalismus zu überwinden?

Edo Maajka: Ich denke, dass die Politik viel mehr dagegen tun müsste. Es ärgert mich, dass unsere Politiker keine klaren Worte der Verurteilung für diese Politik der Diskriminierung finden. Wir brauchen Regierungen, die Mut zu konkreten Schritten haben. Aber auch in den eigenen vier Wänden muss sich einiges tun. Hier ein Beispiel: das Publikum bei meinen Konzerten ist multiethnisch, was man bei kaum einem Interpreten sieht. Bei meinen Konzerten treffen Leute unterschiedlicher Herkunft aufeinander, kommen miteinander ins Gespräch und begreifen dann, dass die negativen Dinge, die sie von ihren Eltern über andere Nationen hören, einfach nicht stimmen. Und das ist die wichtigste Sache.

FairPlay: Hast du eine Botschaft für die Jugendlichen?

Edo Maajka: Ich habe einige Botschaften. Zunächst mal engagiert euch politisch und in Organisationen. So könnt ihr positiven Einfluss auf die Politik nehmen. Das zweite ist: treibt Sport. Ich boxe auf Amateurebene. Ich denke, dass Sport eine der positivsten Gewohnheiten im Leben eines Menschen ist und sich später sehr bezahlt macht. Und je mehr gesunde Gewohnheiten wir haben, umso mehr Qualität hat unser Leben.

(Interview: Petar Rosandić, aufbereitet von Selma Kustura)

INTERVIEW EDO MAAJKA

»Nationalism is only important in some backward-oriented heads«

Edo Maajka alias Edin Osmic is one of the most popular rapstars in the Balkans. Born in Bosnia and Herzegovina, he grew up in Zagreb where he started his career as musician. Today he lives in Tel Aviv with his wife and his daughter. With us he talked about the situation in the Balkans, his role as a musician in the fight against nationalism and the importance of sports.

FairPlay: What do you think about the situation in the Balkans? Are you able to mobilise against nationalism and to influence youths positively with your music?

Edo Maajka: The situation in the Balkans, especially in Bosnia and Herzegovina is very difficult. Crime is increasing and the mafia is gaining influence in the region. Unfortunately also nationalism is growing and pushed by political parties. With my music I try to show youths that there are options and alternatives. But it is up to them to see and adopt them!

FairPlay: What do you think has to be done to overcome the existing nationalism?

Edo Maajka: I think that politics have to put more effort into fighting nationalism. I am angry about our politicians who do not find clear words and condemn discrimination. We need governments that are brave and tough enough to undertake concrete actions. But also within one's own four walls a lot needs to be done. Here is one example: the audience at my gigs is multiethnic which is not very common in the rap business. People of different ethnic origins come to my concerts, get to know each other, talk to each other and then start to realise that the negative things their parents told them about other nations are simply not true. And that's important.

FairPlay: Do you have a message for young people?

Edo Maajka: *Well, I have some messages. First of all, get politically active and try to use organisations in order to take influence on politics. The second thing is: go in for sports. I myself box at amateur level. I think that sport is one of the most positive habits one can integrate into his or her life and that pays off later in life. The more healthy habits we have, the more quality our life has.*

(Interview: Petar Rosandic, edited by Selma Kustura)

INTERVJU IVAN ERGIĆ

B/H/S

»U fudbalu treba da budu zastupljeni i muškarci i žene, dečaci i devojčice, i debeljuce i mršavi, svi bi mogli da ga igraju«

FairPlay: Sa koliko godina si počeo da igraš fudbal i koliko je bilo teško ostvariti uspeh kao fudbaler i stići do velikih klubova?

Ivan Ergić: *Svoju profesionalnu karijeru sam počeo u Australiji sa 18 godina, sa prvim profesionalnim ugovorom. Obično samo profesionalni sportisti znaju koliko je teško uspeti. Tu su od malih nogu velika odricanja i posvećenost, nemanje prava na slabost, razvijanje pobedničkog mentaliteta, neminovno zapostavljanje škole i obrazovanja i drugih kreativnih aktivnosti koje se upražnjavaju u slobodno vreme.*

FairPlay: Da li si tokom razvoja svoje karijere imao mentora, osobu koja ti je pružala podršku i savetovala te?

Ivan Ergić: *Nisam imao mentora u klasičnom smislu, ali moj otac je imao veliki uticaj na mene. On je sam bio amaterski fudbaler i on mi je usadio ljubav prema fudbalu. Međutim, sa njegove strane nisam nikad osećao pritisak bilo kakve vrste da postanem profesionalni*

fudbaler. I Moje bavljenje fudbalom je bilo uslovljavano dobrim ocenama.

FairPlay: Koliko, po tvom mišljenju, fudbal kao jedan od najpopularnijih sportova ima uticaja na omladinu i društvo uopšte?

Ivan Ergić: *Fudbal, kao i svaki popularni fenomen vrši ogroman uticaj na mlade i društvo uopšte. Mladi i deca se identifikuju sa fudbalerima kao idolima, oni kopiraju njihovu igru, ali i njihovo moralno ponašanje.*

FairPlay: Koliko misliš da je važno da su u fudbalu zastupljena oba pola podjednako?

Ivan Ergić: *U fudbalu kao igri treba da budu zastupljeni i muškarci i žene, dečaci i devojčice, i debeljuce i mršavi, svi bi mogli da ga igraju, ali ponavljam opet sa akcentom na aspekte zabave tj. igra i druženje. A fudbal je igra koja je dinamična i atraktivna, i estetski prigodna, kao što je demokratska tj. može da se igra među svim slojevima i na svim mestima. Ili je to barem bila.*

FairPlay: Koja bi bila tvoja poruka mladima u vezi sa promovisanjem fer igre odnosno Fair play-a?

Ivan Ergić: *Fer plej je uglavnom marketinška floskula sportskih asocijacija, koja treba da samo takmičenje napravi uljudnijim i manje brutalnim. Deca treba da se kroz igru i kreativnost razvijaju kao ljudska bića i da drugog čoveka dožive kao nekog sa kim zajedno može doći do ljudske izvrsnosti, a ne kao protivnika koga treba pobediti, prevartiti, udariti, poniziti.*



Ivan Ergić (31), Serbian-Ex-Footballplayer, here at the FARE conference 2012 in Rome (Italy)

© BAAAP

INTERVIEW IVAN ERGIC

DEU

»Im Fußball sollten Männer und Frauen, Buben und Mädchen, mollige und dünne Menschen – einfach alle vertreten sein«

FairPlay: In welchem Alter hast du zu spielen begonnen? War es schwierig als Spieler erfolgreich zu werden und bei den großen Clubs einzusteigen?

Ivan Ergic: Meine Profikarriere hat begonnen als ich 18 Jahre alt war, einschließlich erster professioneller Verträge. Für gewöhnlich wissen nur Profispieler wie hart es ist, erfolgreich zu sein. Beim Karrierestart muss dir klar sein, dass du viele Opfer bringen musst. Es muss einem einfach klar sein, dass es kein Recht gibt, Schwäche zu zeigen, dass die Gewinnermentalität stark forciert wird, die Schule stark vernachlässigt wird und auch andere Hobbies und Freizeitaktivitäten sehr kurz kommen.

FairPlay: Hattest du einen Mentor, der dich durch deine Karriere begleitet hat – eine Person, die dich unterstützte und dir Rat gegeben hat?

Ivan Ergic: Ich hatte keinen Mentor im klassischen Sinn, aber mein Vater hatte großen Einfluss auf mich. Er selbst war Amateurfußballer, von dem ich auch die Liebe zum Fußball habe. Dennoch hat er nie Druck auf mich ausgeübt, Profifußballer zu werden. Bei mir war es so: stimmten die Schulerfolge, durfte ich spielen.

FairPlay: Welchen Einfluss nimmt Fußball, als eine der populärsten Sportarten, auf Jugendliche und die Gesellschaft als solche?

Ivan Ergic: Fußball, wie auch jedes andere populäre Phänomen, beeinflusst die Jugend und die Gesellschaft sehr stark. Oft identifizieren sich Jugendliche mit Spielern und nehmen sich diese zu Vorbildern, indem sie ihren Spielstil und auch ihr Verhalten kopieren.

FairPlay: Wie denkst du darüber, dass beide

Geschlechter im Fußballsport vertreten sind?

Ivan Ergic: Im Fußball sollten Männer und Frauen, Buben und Mädchen, mollige und dünne Menschen – einfach alle vertreten sein. Ich möchte hier auf das Spielerische hinweisen. Der Fokus liegt auf Spaß und Spiel. Fußball ist ein dynamisches und ästhetisches Spiel. Es ist demokratisch aufgebaut und jeder und jede unabhängig von sozialer Zugehörigkeit kann Fußball spielen.

FairPlay: Welche Botschaft möchtest du den Jugendlichen übermitteln wenn es ums faire Spiel (fairplay) geht?

Ivan Ergic: Fairplay ist eine Marketingphrase der Sportverbände, die geschaffen wurde, um den Wettbewerb in einem netteren und weniger brutalen Licht erscheinen zu lassen. Durch das Spiel werden Kinder kreativ. Sie müssen Raum haben, sich zu freien Individuen zu entwickeln und lernen, andere als ihre Partner zu betrachten, mit denen sie zu Höchstform auflaufen können. Und nicht als jemanden, der besiegt, betrogen, geschlagen und gedemütigt werden soll.

INTERVIEW IVAN ERGIC

ENG

»In football both, men and women, boys and girls, chubby and slim people – everyone should be represented«

FairPlay: At what age did you start to play football and how difficult was it to become a successful player and enter the big football clubs?

Ivan Ergic: I started my professional career at the age of 18 when I got my first professional contract. Usually only professional athletes know how hard it is to succeed. When you start a career you have to make big sacrifices and commitments. You also have to accept that there is no right to show weakness, the enforcement of developing a winning mentality, the

inevitable neglect of school and other educational and creative activities that you would like to practice in your leisure time.

FairPlay: Did you have a mentor during the development of your career - a person who provided support to you and advised you?

Ivan Ergic: *I did not have a mentor in the classical sense, but my father had a huge influence on me. He was an amateur footballer who passed the love for football on to me. However, from his side I never felt any kind of pressure to become a professional footballer. In my case playing football was dependent on having good grades.*

FairPlay: What impact has football, as one of the most popular sports on youth and society in general?

Ivan Ergic: *Football, like any popular phenomenon, has a huge impact on youth and society in general. Young children can identify with the players as their idols by trying to copy their game but also their behavior.*

FairPlay: What do you think about the equal representation of both sexes in football?

Ivan Ergic: *In football both men and women, boys and girls, chubby and slim people – everyone should be represented. I have to emphasise the playful moment. The focus is on playing and having fun. Football is a game that is dynamic, aesthetic and handy. As it is democratic it can be played among all social classes and in all places. Or at least it used to be that.*

FairPlay: What is your message for young people regarding the promotion of playing fair?

Ivan Ergic: *Fair play is mostly a marketing phrase of sports associations which was only installed to make the competition look more polite and less brutal. Children need to be creative through playing. They need to be able to develop as human beings and learn to regard others as partners with whom they can come*

to human excellence together, and not as an opponent against whom they should win and cheat and who they can hit and humiliate.

<http://www.farenet.org>

FARE NEDELJA U OKTOBRU

B/N/S

Koja ideja stoji iza FARE nedelje?

Ideja je da se u okviru FARE nedelje u oktobru sprovede razne inicijative, programi i aktivnosti za rešavanje problema vezanim za rasizam, u sportu.

Ko učestvuje u FARE nedjelji?

U akcijama učestvuju fudbalski klubovi, organizacije, zajednice, škole itd. širom Evrope, pa i mnogo zemalja Zapadnog Balkana. Dakle, postizanje i zastupanje zajedničkog stava protiv rasizma u igri predstavlja jedan bitan deo inicijative.

FARE nedelja 2012.: 16. do 31. oktobra
Više informacija pod www.farenet.org

FARE AKTIONSWOCHE IM OKTOBER

DEU

Welche Idee steckt hinter der FARE Aktionswoche?

Die Idee ist, breit gefächerte Initiativen, Programme und Aktivitäten durchzuführen, um Rassismus im Sport entgegen zu wirken.

Wer nimmt an der FARE Aktionswoche teil?

An der Aktionswoche nehmen europaweit Fußballclubs, Organisationen, Vereine, Schulen etc. teil, um Rassismus im Sport zu einem Problem der Vergangenheit zu machen. Auch zahlreiche Balkanländer beteiligten sich an der FARE Aktionswoche.

Aktionswoche 2012: 16. bis 31. Oktober
Mehr Info unter www.farenet.org

FARE ACTION WEEK IN OCTOBER

ENG

What is the idea behind the FARE Action Week?

The idea behind the FARE Action Week is to implement a wide range of initiatives, programmes and activities in order to fight racism in sports.

Who participates in the FARE Action Week?

Football clubs, organisations, communities, schools etc. across the European continent participate in the FARE activities, as many countries of the Western Balkans do. Therefore, a crucial part of the initiative is to find and present a unified stand against racism in sports.

FARE Action Week in 2012: October 16 – 31. More information under www.farenet.org



Center for Development and Education, FARE Action Week 2010, Serbia

© BAAP



FARE Action Week 2010, Montenegro

© BAAP



FK Bokelj Kotor, FARE Action Week 2011, Montenegro

© BAAP



Center for Development and Education, FARE Action Week 2010, Serbia

© BAAP

AKTIVNOSTI PROTIV RASIZMA

B/H/S

Aktivnosti protiv rasizma sprovodimo sa nacionalnim fudbalskim savezima i klubovima. Cilj nam je da širimo poruke protiv rasizma, nacionalizma i intolerancije u fudbalu i kroz fudbal. U posebnom želimo da istaknemo vrijednosti respekta prema različitosti i toleranciji u fudbalu. Da bismo to postigli mi pokrećemo niz aktivnosti na fudbalskim stadionima u saradnji sa nacionalnim timovima i klubovima.



FARE Action Week 2009, Bosnia and Herzegovina

© Sanja Jelic

ANTIRASSISMUS AKTIVITÄTEN

DEU

Unsere Antirassismus-Aktivitäten führen wir gemeinsam mit nationalen Fußballverbänden und Klubs durch. Unser Ziel ist, Rassismus, Nationalismus und Intoleranz im Fußball und durch den Fußballsport zu bekämpfen. Dabei ist uns besonders wichtig, die Bedeutung von Respekt für Vielfalt und Toleranz im Fußballsport hervorzuheben. Deshalb organisieren wir Stadionaktionen gegen Diskriminierung und Nationalismus in Kooperation mit nationalen Teams und Klubs.



© Sanja Jelic

FARE Action Week 2009, Bosnia and Herzegovina

ACTIVITIES AGAINST RACISM

ENG

The activities against racism are implemented together with national football associations and clubs. Our goal is to spread a message against racism, nationalism and intolerance in football and through football. We especially aim to underline the importance of respect for diversity and tolerance in football. Therefore, we organise activities in the stadiums in cooperation with national teams and clubs.



© BAAP

RADIONICE – FUDBAL SJEDINJUJE

B/N/S

Svake godine FairPlay i BAAP organizuju međunarodnu radionicu i okupi regionalne i međunarodne partnere koji tu diskutuju o najboljim primjerima i inicijativama koje doprinose prevazilaženju nacionalizma i rasizma u sportu, naročito fudbalu.

2012 manifestacija će se održati 15. novembra u Baru u Crnoj Gori.

FUSSBALL VER- BINDET WORKSHOPS

DEU

Jedes Jahr organisieren FairPlay und BAAP einen internationalen Workshop, an welchem regionale und internationale InteressensvertreterInnen teilnehmen, um über Best-Practice Beispiele sowie Initiativen zur Überwindung von Nationalismus und Rassismus im Sport, insbesondere im Fußball zu diskutieren.

2012 wird der Event am 15. November in Bar (Montenegro) stattfinden.

FOOTBALL UNITES WORKSHOPS

ENG

Every year FairPlay and BAAP organise an international workshop bringing together regional and international stakeholders to discuss about best-practice examples and initiatives that contribute to overcome nationalism and racism in sports, especially football.

2012 the event will take place on November 15 in Bar (Montenegro).



Football Unites Workshop 2011, Belgrade (Serbia)

© FairPlay-VIDC

**više informacija - mehr Info - more information under:
<http://www.footballforequality.org/balkan-and-central-europe>**



© FairPlay-VIDC



© FairPlay-VIDC



© FairPlay-VIDC

OSTANIMO U KONTAKTU LASST UNS IN KONTAKT BLEIBEN LET'S STAY IN TOUCH

FairPlay. Different Colours. One Game.

Selma Kustura

Tel: +43-(0)1-713 35 94-89

Fax: +43-(0)1-713 35 94-73

E-Mail: kustura@vidc.org

Web: www.fairplay.or.at

Our partners:

BAAP (Balkan Alpe Adria Project)

Alexander Rakowitz

Tel: +43-(0) 6811 04 85 110

E-Mail: alex.baap@gmx.at, baap@vidc.org

BAAP Serbia

Ivana Milosevic

E-Mail: baap.serbia@gmail.com

BAAP Bosnia and Herzegovina

Damjān Ratkovic

E-Mail: damjan.ratkovic@gmail.com

BAAP Montenegro

Drasko Braunovic

E-Mail: drasco@t-com.me

VIDC (Vienna Institute for International Dialogue and Cooperation)

Michael Fanizadeh

Tel: +43-(0)1-713 35 94-91

E-Mail: fanizadeh@vidc.org

Web: www.vidc.org



www.facebook.com/stronger.together-zajedno.smo.jaci

**POKAŽI
NACIONALIZMU
I RASIZMU
CRVENI
KARTON**

Imprint © 2012 | **Publisher:** Vienna Institute for International Dialogue and Cooperation (VIDC)
Möllwaldplatz 5/3, A-1040 Vienna, Austria | **Tel:** +43-(0)1-713 35 94, **Fax:** +43-(0)1-713 35 94-73,
E-Mail: office@vidc.org | **Editor:** Selma Kustura, Markus Pinter, David Hudelist | **Graphic design:** Meřlin Resch



EZA